

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem powstał Ezdrasz, (odszedł) sprzed domu Bożego i udał się do komnaty Jehochanana, syna Eliasziba* – udał się** właśnie tam. Nie jadł chleba ani nie pił wody, bo był rozżalony wiarołomstwem wygnańców. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po całym tym wydarzeniu Ezdrasz powstał, odszedł sprzed świątyni Bożej, udał się do komnaty Jehochanana, syna Eliasziba, i tam zatrzymał się na noc. Nie skosztował jednak ani chleba, ani nie napił się wody, bo był wciąż rozżalony wiarołomstwem tych, którzy powrócili z niewoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Ezdrasz opuścił dom Boży i udał się do komnaty Jochanana, syna Eliasziba. Kiedy tam wszedł, nie jadł chleba ani nie pił wody, gdyż smucił się z powodu przestępstwa tych, którzy powrócili z niewoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wstawszy Ezdrasz od domu Bożego szedł do komory Jochanana, syna Elijasybowego, a wszedłszy tam, nie jadł chleba, i wody nie pił; albowiem był żałośny dla przestępstwa tych, co się wrócili z niewoli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Ezdrasz przed domem Bożym, i szedł do komory Johanana, syna Eliasib, i wszedł tam, chleba nie jadł i wody nie pił, bo żałował przestępstwa tych, którzy się byli z niewoli wrócili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem odszedł Ezdrasz od domu Bożego i udał się do komnaty Jochanana, syna Eliasziba, i tam spędził noc, chleba nie jedząc i wody nie pijąc, gdyż smucił się wiarołomstwem wygnańców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem opuścił Ezdrasz dziedziniec przed świątynią Bożą i wszedł do mieszkania Jochanana, syna Eliasziba, i spędził tam noc, ale nie jadł chleba ani nie pił wody, był bowiem bardzo rozżalony z powodu wiarołomstwa tych, którzy wrócili z niewoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Ezdrasz odszedł sprzed domu Bożego i udał się do komnaty Jochanana, syna Eliasziba. Nie jadł tam ani chleba, ani nie pił wody, gdyż trwał w żałobie z powodu niewierności przesiedleńców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Ezdrasz opuścił dziedziniec przed domem Bożym i udał się do komnaty Jochanana, syna Eliasziba, i spędził tam noc, nie jedząc chleba i nie pijąc wody, ogarnięty smutkiem z powodu wiarołomstwa repatriantów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odszedł tedy Ezdrasz sprzed Przybytku Boga i udał się do mieszkania Jochanana, syna Eljasziba. Tam spędził noc nie pożywając chleba ani nie pijąc wody. Był bowiem pogrążony w smutku z powodu niewierności tych, którzy powrócili z niewoli.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I встав Ездра з перед лиця божого дому і пішов до

¹⁾ <x>150 10:24</x>; <x>160 12:10</x>

²⁾ udał się, וַיֵּלֶךְ (wajjelech), em. na: i zanocował, וַיֵּלֶךְ (wajjalen).

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	скарбниці Йоанана сина Еліюда і пішов туди. Не їв хліба і не пив води бо оплакував проступок відселених.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Ezdrasz wstał od domu Boga i poszedł do mieszkania Jehochanana, syna Eliasziba. Zaś gdy tam wszedł, nie jadł chleba i nie pił wody, bowiem się zasmucił z powodu przestępstwa tych z niewoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Ezdrasz powstał sprzed domu prawdziwego Boga i poszedł do jadalni Jehochanana, syna Eliasziba. Chociaż tam poszedł, nie jadł chleba ani nie pił wody, gdyż bolał nad wiarołomstwem wygnańców.